

*Ахат Мушинский*

# ТатПЕН на земле



Болгарское городище



Чак-чак, хлеб-соль...



На пути к земле предков

## Всё течёт, всё изменяется

Казалось бы, ещё вчера чреватый «Боинг» перенёс нас, четверых посланцев Татарского ПЕН-центра – Разиля Валеева, Рафаэля Мустафина, Вахита Юнуса и вашего покорного слугу – через Атлантический океан в Мексику, на Всемирный конгресс писателей, где наша организация была единодушно принята в мировое сообщество писателей, а уж вот, пожалуйста, и второй десяток лет с тех пор разменян.

За десять с лишним лет немало воды в Волге-реке утекло. За это время Татарский ПЕН из робких новичков Международного ПЕН-клуба, в состав которого входят около 120 национальных центров, превратился в деятельного представителя своего народа в самой престижной международной писательской организации. Если в первый год на Всемирном конгрессе в мексиканской Гвадалахаре на нас смотрели, как на какую-то экзотику, произнося с напускным испугом: «О, тартары!», неизменно упоминая Чингис-хана и подёргивая для наглядности воображаемыми поводьями, то в последующие годы по нашим проектам Ассамблея делегатов принимала общезначимые резолюции и решения. Скажем, на конгрессах в Македонии и Норвегии, когда обсуждались проблемы татарской письменности, интеллектуалы всех стран проголосовали за то, что сам народ должен выбирать себе язык, письменность, алфавит, а не кто-то диктовать навязывать их со стороны или сверху.

Одной из важнейших своих задач ТатПЕН видит в ознакомлении мировой литературной общественности с произ-

# предков

ведениями татарских писателей. Переведены на английский язык и с помощью издательства «Магариф» выпущены в свет «Татарские народные сказки», «Шурале» Г. Тукая, «История татар» Р. Фахрутдинова, «Кривое зеркало» Ш. Галеева, «Альмандар из Альдермеша» Т. Миннуллина, «Татарская литература сегодня» (антология) и др. Практикуем издание книг сразу на трёх языках – татарском, русском и английском – под одной обложкой, а также тремя отдельными книжками. Сейчас вот в производстве находится английский вариант книги «Устами татарского народа. Пословицы, поговорки, афоризмы, литературные миниатюры». Два других томика – на татарском и русском языках, – вышедшие совсем недавно, пользуются большим спросом не только у нас в республике.

Дело в том, что мы тесно сотрудничаем с Национальной библиотекой Татарстана, которая по своей системе распространяет наши книги по ведущим библиотекам и университетам мира, безусловно не забывая родную республику. Свою литературу мы также везём на ежегодные всемирные конгрессы, где она разбирается довольно живо. Представьте себе, Всемирный конгресс писателей с делегатами из 120 стран мира – какой это впоследствии безграничный веер!

Литератору, как и простому смертному, важно не только товар, но и себя показать, то есть пообщаться с себе подобными. Наши делегации побывали в Мексике, Шотландии, Финляндии, Латвии, Македонии, Норвегии, Словении, Германии... В свою очередь и мы принимали гостей: из Москвы – президента Русского ПЕН-центра Андрея Битова и генсека той же организации Александра Ткаченко, из Хельсинки –



По-над Волгой



И полились негромкие стихи



Зрим и слушаем



Поколения.  
Выступает юный Кубрат

секретаря Международного ПЕНа по странам постсоветского пространства Юкку Маллинену, из Парижа – Генерального секретаря Международного ПЕН-клуба Жана Бло с супругой, которые участвовали в различных наших семинарах и «круглых столах». Хочу заметить, что с Русским и Финским ПЕН-центрами нас связывают особые отношения, они ведь были нашими рекомендателями на первом нашем Конгрессе в Мексике. Потом пошли и личные отношения, взаимоприглашения... Трудно переоценить значение живого диалога литераторов разных стран, национальностей, менталитетов.

Помню давнее собрание в Союзе писателей республики. Туфан Миннуллин, тогда ещё не президент ТатПЕН-центра, говорит: я вот, как соловей, сижу на своей родной веточке и пою для своего родного народа, и не важно мне,

слышат ли меня в чужих лесах-краях или нет. Время показало, что это очень важно, когда кулика слышат не только в своём водоёме. Сегодня президенту Татарского ПЕН-центра Туфану-ага Миннуллину осуществлять перевод татарской литературы на английский язык посредством русского уже мало, он всё чаще и чаще говорит о подготовке своих переводчиков, которые могли бы переводить художественные тексты непосредственно с татарского на английский, без естественных потерь при работе с языковым посредником. Безусловно, русский как один из мировых языков имеет непреходящее значение. И мы это понимаем. На русском языке, например, ТатПЕН издал одну из сильнейших своих книг «Права народа и политкорректность», а также сборник повестей и публицистики Разиля Валеева «Строки жизни» (Таткнигоиздат), да и данный альманах во многом дело тех же рук и вдохновения.

Длинен и неоднороден ток реки Волги. По ходу вод её гористая местность сменяется раздольными степями, шумные и ослепительные города – тихими деревушками, леса – полями и буераками... И сама вода в реке меняется, скорость её, содержимое. Да, река и время – существа по большому счёту родственные.

## Хорошо, когда есть куда возвращаться

В международное сообщество писателей ТатПЕН был принят в ноябре 1996 года. В прошлом году мы думали-думали, как отметить 10-летие нашего клуба? И надо ли вообще отмечать, выходить на высокие трибуны перед большими залами и держать торжественные речи? Добрые дела-то только тогда по-настоящему добрые, когда ими не похваляешься. И ничего не придумали. А потом, уже летом нынешнего года, погрузились всей компанией в

небольшой, скороходный пароходик и двинули в древний Болгар, на землю своих предков. Присоединились к нам издатели, журналисты, представители Союза писателей республики, просто любители литературы...

На крутом яру, на площадке Болгарского городища, у священных храмов, палат, прочих памятников, веками глядевших со своей крепостной высоты на необъятные в этом месте волжские просторы, прозвучал наш небольшой, но как-то по-особенному тёплый и проникновенный поэтический праздник. Открывая его, Туфан-ага совсем не президентским голосом произнёс: это очень хорошо, когда есть куда возвращаться, есть земля, где можно поклониться памятникам своих далёких предков, сказать, что мы их помним и чтим.

И в жаркий, солнечный полдень полились негромкие, освежающие стихи приехавших из Казани поэтов. Стихотворение Равиля Файзуллина было посвящено древней столице волжских болгар и памяти человеческой, которая, по большому счёту, только и делает человека человеком. Да и все другие стихи так или иначе касались священной земли. Их читали Гарай Рахим, Мухаммат Мирза, Харрас Аюпов, Марсель Галеев, Тимур Алдошин, Вера Арямнова, Лябиб Лерон, Газинур Мурат, Ркаиль Зайдулла, Лилия Газизова, Алёна Каримова... Их читал далеко ещё не поэт, девятилетний Кубрат Родионов. Он дал почувствовать всем собравшимся, что поэзию Тукая не только учит наизусть, но и старается понять сердцем. С нерифмованным словом выступили аксакалы литературы Мусагит Хабибуллин и Рафаэль Мустафин, а с артистическим – народная и заслуженная Нажиба Ихсанова. Были и такие, что на земле своих праотцов просто молча помолчились.

Название материала «ТатПЕН на земле предков» имеет и второй смысл. Имеется в виду то, что наша организация благополучно живёт и работает на родной земле. А ведь некоторые ПЕН-центры из-за тоталитарных режимов



Бабай татарской литературы.  
Туфан Миннуллин

своих стран вынуждены базироваться на, хоть и хлебосольной, но чужбине. Низкий поклон понимающим и радушным национальным центрам и правительствам Норвегии, Финляндии, Швеции, Германии,.. предоставляющим приют писателям-изгнанникам.

Когда наш пароходик поскакал по невесть откуда взявшимся волнам в обратный путь, над Волгой встали тяжёлые, горбатые облака, враз потемнело, и только мы ступили на казанскую твердь – хлынул дождь. Говорят, это хорошая примета.

Фото Лии Корниловой,  
Гульнары Садыковой